

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくU H ー六十
J 航空機及びU H ー六十J A 航空機の取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのU H ー六十J 航空機及びU H ー六十J A 航空機の取得
及び生産取極

平成 十三年 三月二十三日 東京で
平成 十三年 三月二十三日 効力発生
平成 十三年 六月 六日 告示

(外務省告示第一四六号)

目 次

米国側書簡	二〇八九
1 日本国政府による航空機の取得又は生産	二〇八九
2 両国の企業の航空機生産への参加	二〇九〇
3 実施細目取極の作成	二〇九〇
4 財政上の債務又は支出の予算措置	二〇九〇
日本側書簡	二〇九一

米国側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくUH-60J航空機及びUH-60J A航空機の取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認するところがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、これまで、日本国政府が九十九機を限度とするSH-60J航空機、四十四機を限度とするUH-60J航空機、十八機を限度とするUH-60J A航空機及び二機を限度とするSH-60J MOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画について前記の細目取極を作成してきました。両政府の代表者は、最近、前記の計画に追加されるものとしてUH-60J航空機及びUH-60J A航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産について前記の細目取極を作成するため討議を行いました。

この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき作成される実施細目取極に従い、日本国政府は、二機を限度とするUH-60J航空機及び二機を限度とするUH-60J A航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得し又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、これらのものの販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、四十六機を限度とするUH-60J航空機及び二十一機を限度とするUH-60J A航空機並びにそれらに関連する装備及び資材となる。

(U.S. Note)

Tokyo, March 23, 2001

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the Government of the United States of America and the Government of Japan, thus far, have made such detailed arrangements mentioned above concerning the programs for the acquisition and production in Japan of up to ninety-nine (99) SH-60J Aircraft, up to forty-four (44) UH-60J Aircraft, up to eighteen (18) UH-60JA Aircraft and up to two (2) SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials. The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements concerning the acquisition and production in Japan of the UH-60J/UH-60JA Aircraft and related equipment and materials as an addition to the above-mentioned programs. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to two (2) UH-60J Aircraft and up to three (3) UH-60JA Aircraft and related equipment and materials for a new total of up to forty-six (46) UH-60J Aircraft and up to twenty-one (21) UH-60JA Aircraft and related equipment and materials.

日本国政府による航空機の取得又は生産

米国とのUH-60J航空機及びUH-60J A航空機の取得及び生産取極

米国のUH-160J航空機及びUH-160JA航空機の取得及び生産取極

二〇九〇

両国の企業
の航空機
の生産へ
の参加

実施細目
取極の作
成

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

2 UH-160J航空機及びUH-160JA航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加し、並びにアメリカ合衆国政府が日本国政府に直接販売を行うことにより、実施される。この計画の実施に必要な防衛物件又は防衛役務の商業上の輸出は、合衆国国務省によって許可される。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に従って実施される。この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により作成されるUH-160J航空機及びUH-160JA航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき作成されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たことにより行い。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、このように重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

一千九百五十二年三月二十二日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平閣下

アメリカ合衆国特命全權大使
トーマス・S・フォーリー

2. The production of the UH-60J/UH-60JA Aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan and through direct sales by the Government of Japan. Commercial exports of defense articles or services necessary to carry out this program will be authorized by the United States Department of State.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be those arrangements made between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the UH-60J/UH-60JA Aircraft and related equipment and materials, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年三月二十三日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

アメリカ合衆国特命全權大使
トーマス・S・フォリーリー閣下

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 23, 2001

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国とのU H ー六十 J 航空機及びU H ー六十 J A 航空機の取得及び生産取極

二〇九一

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、二機を限度とするUH-60J航空機及び三機を限度とするUH-60JA航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得し又は生産する計画についての日米両政府の基本的了解を確認したものである。